

# ARTS3454

## Chinese English Interpreting



### Week 5

By Yingli Sun

# 目录

## 『CONTENT』

- ❑ 1. Interpreting Theories and Techniques 4-Note-taking (II)
- ❑ 2. Interpreting Exercises-Note-taking
- ❑ 3. Sight Interpreting and Dialogue Interpreting

## Feedback

Any questions...?

Comments...?

Suggestions...?

Ideas...?

on this course are truly valued and  
welcome.

Yingli Sun

Mondays 1-2pm

MB 255

[yingli.sun@unsw.edu.au](mailto:yingli.sun@unsw.edu.au)





# 第一部分

## Interpreting Theories and Techniques 4

### — note-taking 口译笔记 (二)

## 口译笔记要点

- 笔记简洁：三分笔记，七分脑记
- 简化：口译笔记应记录重点信息，而非原文
- 取舍：一般记录的重点为名词
- 口译笔记节奏：慢半句

# 1

## 口译笔记要点

- 如何记笔记？

- “拿来”：学习、熟记已有的、现成的缩略词(abbreviations) 和符号(symbols)
- “创造”：创造、发展出自己的一套笔记符号。
- 源语(source language)、目的语(target language)均可以，哪个简单、熟悉用哪个。

- 如何掌握笔记技巧？

- 练习 - 有较好语言基础的学生**50个小时**的口译笔记练习后可以基本掌握笔记的使用
- 总结、熟悉自己的笔记符号



## 林超伦(Lin Chaolun):

英国外交部首席中文译员，负责英国女王、首相及其主要内阁成员的口译任务。



# 1

## 口译笔记

### 林超伦：笔记的六大要点

1. 少写多划：少写文字，多划线条

2. 少字多意，笔记与记忆互动

-中国：中

-北京：北

-改革开放：改-

-Australian Prime Minister Malcolm Turnbull: PM

-非常感谢你们的帮助：T-助

-我：I；我们：we, or I~

-should 应； must 必； can 可； past 已



# 1

## 口译笔记

### 林超伦：笔记的六大要点

**3. 少线多指：**通用一小组线条/标记。避免临场使用自己不熟悉的代码。多在练习和实践中不断探索、琢磨。多想想怎样用自己已经熟悉的线条或符号，用短期记忆去区分。

-世界，国际：世

- now, currently, at present: 目

**4. 少横多竖：**用从上往下的阶梯结构记录

- We have invested in schools, colleges, universities, libraries, and our communities.

We	投	校
		院
		大
		图
		社

## 林超伦：笔记的六大要点

**5. 快速书写：**发展自己的快速书写系统。口译笔记完全是自己看，而且只要几分钟之内能看懂就行，所以草书、减笔画汉字，只要不影响确认都可以。花些时间将口译中常用的字琢磨一下，看看怎样减少笔划，一笔成字，或用英文字母。

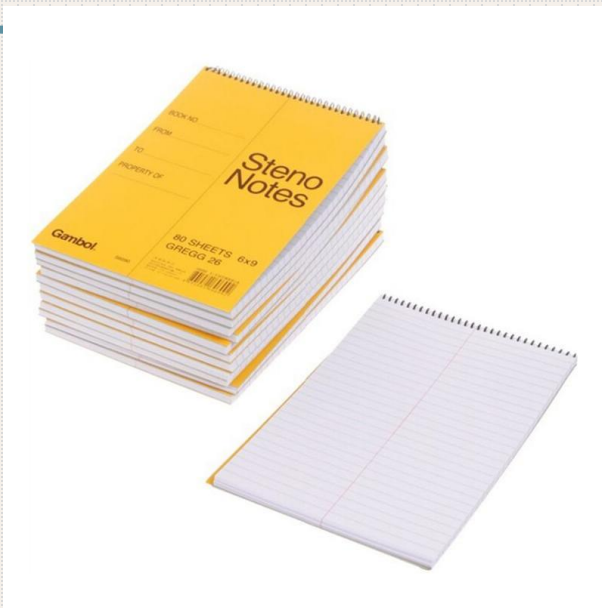
**6. 明确结束：**标记出每一段翻译的结束处，可以在翻译译完，讲话者继续讲话之前划结束线。

# 1

## 口译笔记

### 口译笔记本

- 事先了解场地，询问是否有书桌。
- 如果没有书桌，可准备带有活页圈的上下翻的笔记本，来回翻页方便。
- A6 尺寸，便于拿在手上
- 口译时译完的部分压在手 中，将已经译完的部分和没译的部分区分开。



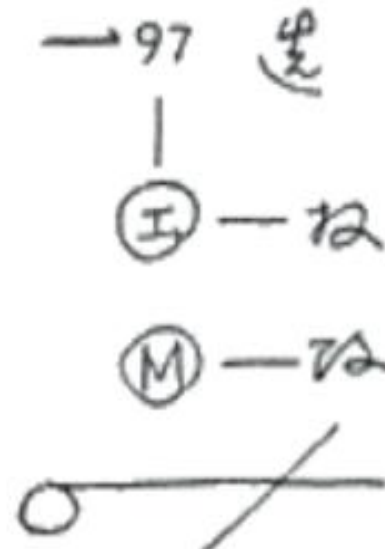


## 1

## 口译笔记举例

例：Following the 1997 election, in which the Labour Party came to power, the macroeconomic policy framework has been reformed.

- 第一层次：一个箭头，加97，再加"选"，足以帮助短期记忆，说出译文："1997年大选之后"。
- 第二层次：一个"工"加圆圈，提醒"工"字后面还有话。另外，一条垂直线体现出第二层与第一层有关联。此后一个箭头，再加"权"，足以帮助短期记忆，说出译文："工党上台掌权"。
- 第三层次：一个"M"加圆圈，提醒"M"字后面还有话。从短期记忆中回顾出"宏观经济政策框架"。
- 接着，一条横线体现关联，线后一个"改"字，于是补齐译文："对宏观经济框架进行了改革"。
- 最后划圈，带横杆，表示本段讲话到此结束。"



## 1

口译笔记举例-Seeing a Psychologist

P1: 医生，我最近晚上一直睡不好觉。我感觉我的丈夫不再爱我了。

D1: That must be a very distressing thought. What makes you think he doesn't love you anymore? Is he abusing you in any way physically?

P2: 不，他没有打我，只是他最近对我的态度变了很多。他几乎不跟我说话了，也不到厨房来帮忙。这些事对你来说可能微不足道，但却对我伤害很深。

P1: I rec 觉  
夫 lov

D1: 苦  
? lov— ? Abu

P2: 打  
but atti 变  
|  
说 I, 帮 kit  
alth U thi 小, but 伤 me

## 1

口译笔记举例-Seeing a Psychologist

D2: I believe you. I see so many women in distress all the time. Some, like yourself, tell me sometimes they are upset by the “little things” that their partners do. Let me assure you that your case is not unique. However, you mustn't give up.

P3: 我不知道我还能不能忍下去。举个例子，我丈夫在我每次生日的时候都会送一大束玫瑰，有时候还有礼物。今年他完全忘记了，什么也没有，连生日快乐都没说。

D2: Y

女s dis al (circled)  
 些 T sad, 小 (丈)

assu Ur cas uni

but 族

P3: 知? 忍

e.g. 丈 rose, T Gif

but Y 忘, 生快



## 1

口译笔记举例-Seeing a Psychologist

D3: Don't worry. This could simply be an oversight on his part, or he might have been worried about something: his work, perhaps, or financial trouble. By the way, how is your financial situation? Have you had any financial worries lately?

P4: 没有。他十年来都为同一家公司工作，很稳定的，他对工作也很满意。我怎样才能确定不是我们之间出了问题呢？

D4: Why don't you ask him about his work? Be honest with him, tell him how you feel, and offer to help if he has any worries.

D3: 担

忽

or 别 — 工

¥

? ¥ — ? 问 近?

P4: N 10Y C (circled)

稳 ☺

? ↔ 问

D4: ask 工 ?

诚

tel U feel

U 帮

## 1

# Seeing a Psychologist 口译笔记 (continued)

P5: 我觉得这值得试一试。我最近满脑子都是他不爱我了这个想法，所以也没想到这个。

D5: Well, go home and give it a try. And, please let me know how things go.

P5: I try

rec thi he lov

so — this

---

D5: try

tell ? 好

## 第二部分

# ARTS3454 Interpreting Exercises- Note-taking (II)



## 2

## Note-taking Exercise No. 1

*Rewrite the following script in an abbreviated way using abbreviations and symbols.*

Just a few years ago, people in the United States wouldn't have believed you if you'd told them there was a middle class in China. Today, though, the Chinese middle class is already larger than the entire population of the United States. And in fifteen years, the Chinese middle class is expected to reach 800 million.

For companies that want to sell to China, now the timing is right and momentum is strong. In China, Western companies have advantages in big-ticket items such as automobiles, luxury goods and technology products because of their quality and reputation. However, they will face more competition from Chinese domestic firms in consumer goods sectors such as food and beverages, household appliances and the personal care products.

## 第三部分

# Sight Interpreting & Dialogue Interpreting



### 3 Sight Interpreting and Dialogue Interpreting

- Sight Interpreting-Educational-Homestay (Continued)
- Speech Interpreting-(Hospital Speech)
- Dialogue Interpreting-Educational-School Refusal



# Dialogue Interpreting-Behavioral Problem

## VOCABULARY

1. **pull up a pew** 拉把椅子过来坐，请坐 [pew: (教堂里的) 长木椅]
2. **I had a couple of errands to run anyway** 我反正正好有一些小事儿要办 [run an errand 跑腿，办事]
3. **form teacher** 班主任
4. **physical education teacher** 体育老师
5. **home economics teacher** 家政课老师
6. **Mandy has not been acting herself of late** 最近不在状态
7. **她的成绩又下滑了吗?** *Are her grades slipping again?*
8. **dux:** 成绩最优的学生 The top pupil in a school or class.
9. **snaps at somebody:** 冲.....厉声说，跟.....发脾气，对.....恶言相向
10. **孤僻:** unsociable, (be) a loner, antisocial (Someone who is anti-social is unwilling to meet and be friendly with other people 不爱交际的，不合群的，孤僻的)
11. **solid eight hours of rest** 充足的八小时的睡眠
12. **by the same token** 出于同样原因，以此类推，同样地 [in the same way or for the same reason]
13. **downtime:** (机器或设备的) 停工期; (人的) 休息时间 time when a machine, especially a computer, is out of action or unavailable for use: Time when one is not working or active

## ARTS3454 Week 5 Homework

- Prepare a list of 30 abbreviations or symbols you can use in note-taking
- Prepare another list of 10 abbreviations or symbols that you create yourself.

## ARTS3454 Week 5 References

- Robin Setton and Andrew Dawrant, *Conference Interpreting- A Complete Course* (2016), Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- 林超伦 《实战口译》
- 吴钟明 《英语口译笔记法》